



School
of Italian
Language
and Literature
AUTH



EMUNI SUMMER SCHOOL 2013: Translation for Tourism

Project Coordinator: Prof. Eleni Kassapi
contact: kassapi@itl.auth.gr

August 20th - 30th , 2013

Location: AUTH Summer Camp, Kalandra Halkidiki

*In the frame of the Master Program "Italian Language and Culture"
Program of 'Translation Interpretation and Communication'
School of Italian Language and Literature
Faculty of Philosophy - Aristotle University of Thessaloniki – Greece*

Websites: <http://www.emuni.si/en/strani/468/Education.html>, <http://www.itl.auth.gr/site/>,
<http://users.auth.gr/kassapi>, <http://blogs.auth.gr/zosi/>, <http://www.odf.gr>, <http://www.khaossia.it/index.php?lang=it>

Course 1 (C1):

INTERLINGUISTIC COMMUNICATION / LABORATORIES
Translators and tourism (4 ects)

Responsible Professor: Prof. Eleni Kassapi
assisted by: Georgios Pappas, Kyriaki Griva

details on (C1) activities and readings: <http://eclass.auth.gr/courses/ITL167/>

Course 2 (C2):

LITERARY TEXT ANALYSIS FOR TRANSLATION
Apulia of Travellers: Sea literature (2 ects)

Responsible Professor: Assoc. prof. Zosi Zografidou
in collaboration with Dr Brigidina Gentile
assisted by: dr Gianfranca Stornelli

details on (C2) program: <http://eclass.auth.gr/courses/ITL168/>

Colloquium Conference - Serata Letteraria
Coordinator: Assoc. prof. Zosi Zografidou



School of Italian Language and Literature AUTH



EMUNI SUMMER SCHOOL 2013: Translation for Tourism

(Project Coordinator: E.Kassapi)

Program

DATE	TIME	TITLE	RESPONSIBLE	PLACE KALANDRA CAMP	LANGUAGE
20.8.2013					
	12.00	Arrival of the participants			
	18.00-20.00	Opening of the EMUNI AUTH Summer School 2013 Introduction to the courses C1 [E.Kassapi] and C2 [Z.Zografidou]			
	21.00	From <i>Grechesche</i> to Pasolini: Music in the sea between Italy and Greece. The music as a universal language	Coordinator: E.Kassapi [C1] , [C2] G.Galanti L.Congedo V.Urso		italian with translation into Greek and English
21.8.2013					
	12.00-14.00	Students tutoring: individual or collective [about translation theory (TS), thesis, phd research]	[C1] E.Kassapi		Italian and Greek
	19.30-20.00	Literary text analysis for translation.	[C2] Z.Zografidou B.Gentile G.Stornelli		Italian with translation into Greek

					and English
	20.00-21.00	Serata letteraria: Sea literature. Apulia of Travellers.	Coordinator: Z.Zografidou [C2] Z.Zografidou B.Gentile G.Stornelli		Italian with translation into Greek and English
	21.00-21.30	Digital presentation of the photography exhibition: 'Immagini della terra di Puglia'. La poesia del paesaggio.	[C2] Z.Zografidou		Italian with translation into Greek and English
	22.00	<i>Recitando e cantando sotto la luna piena.</i> Lettura di poesie e di racconti dedicati al mare e alla luna [Evento esclusivamente per italofoni]	Coordinator: Z.Zografidou B.Gentile G.Stornelli [C2] [C1]		Solo in ITALIANO
22.8.2013					
	10.00-13.00	Gastronomy as a cultural and touristic element	[C1] E.Kassapi K.Griva		English with translation into Greek and Italian
	17.00-19.00	Students tutoring: individual or collective [about translation theory (TS), thesis, phd research]	[C1] E.Kassapi		Italian and Greek
	19.00-21.00	Gastronomic event: Team preparation of traditional Greek dishes	[C1] E.Kassapi K.Griva		English
23.8.2013					
	10.00-13.00	Monsieur Verne's extraordinary voyage: Analysis and presentation of pictorial and interlinguistic process	[C1] C.Chiappinelli G.Pappas K.Griva		English and Italian
24.8.2013					

	10.00-13.00	Audiovisual translation: Crossing the borders: from theory to practice	[C1] V.Santa		Greek
	15.00-17.00	Students tutoring: individual or collective [about translation theory (TS), thesis, phd research]	[C1] E.Kassapi		Italian and Greek
25.8.2013					
	16.00-18.00	Students tutoring: individual or collective [about translation theory (TS), thesis, phd research]	[C1] E.Kassapi		Italian and Greek
	18.00-19.00	Students tutoring: individual or collective [about literary translation, thesis, phd research]	[C2] Z.Zografidou		Italian and Greek
	19.00-20.30	Literary texts analysis for translation	[C2] Z.Zografidou G.Stornelli		Italian and Greek
26.8.2013					
	10.00-14.00	Colloquium Conference (program to be announced)	Coordinator Assoc.prof. Z.Zografidou <i>Evaluation Committee</i> Z.Zografidou E.Kassapi B.Gentile G.Stornelli		Italian and English
	15.00-17.00	Students tutoring: individual or collective [about translation theory (TS), thesis, phd research]	[C1] E.Kassapi		Italian and Greek
	17:00-20.00	Music and poetic forms of the Italian songwriting	[C1] F.Turchetti		Italian

27.8.2013				
	10.00-13.00	Narration laboratory of Greek and translated fairy tales	[C1], [C2] G.Chaidemenopoulou	Italian and Greek
	15.00-17.00	Students tutoring: individual or collective [about translation theory (TS), thesis, phd research]	[C1] E.Kassapi	Italian and Greek
	17.00-20.00	The Free Software culture in translation	[C1], [C2] K.Mousafiridis	Greek with translation into English
28.8.2013				
	15.00-17.00	Students tutoring: individual or collective [about translation theory (TS), thesis, phd research]	[C1] E.Kassapi	Italian and Greek
	20.00-20.30	Alexander's global journey through museums. Cultural management approach	[C1], [C2] Th.Nanassi	Greek with translation into English
	20.30-21.00	Medical wastes	[C1], [C2] M.Myronidou	Greek with translation into English
	21.00	Greek Folklore	[C1], [C2]	
	21.30	Closing of the EMUNI AUTH Summer School [C1], [C2]		
29.8.2013	Free Day			
30.8.2013	Departures			

Collaboration: Zosi Zografidou, George Pappas, Kyriaki Griva and Eleni Kassapi
Editing and graphic layout: Zosi Zografidou

Profilo dei relatori

EMUNI AUTH SUMMER SCHOOL 2013 – KALANDRA UNIVERSITY CAMP

Georgia Chaidemenopoulou studied and graduated with honors from the Department of Italian Language and Literature of the Aristotle University of Thessaloniki. She has been attending the Postgraduate Course of the Department of Italian Language and Literature of AUTH (direction "Literature and Culture"). She works as a teacher of Italian and Spanish in the private sector. She has also worked as a teacher of Italian in high schools of Kefalonia and Ioannina. She is a writer of children's stories, that have been published and awarded. Also she has translated literary texts which have been published too.

Cristina Chiappinelli was born in Cosenza, Italy. She studied graphic arts at the School of Fine Arts in Florence. Moreover, she has done postgraduate studies- concerning tales and illustration - in the Faculty of Fine Arts of Macerata. During her studies there, she had the opportunity to work for the publisher Topipittori of Milan. Also, she attended classes of worldwide famous illustrators (Roberto Innocenti, Fabian Negrin, Pablo Auladell and Javier Zabala).

Luca Congedo graduated from the Conservatory «Tito Schipa» of Lecce, with specialization in flute. He attended courses concerning the Renaissance and Baroque flute and the teaching of traditional musical instruments. He graduated from the School of Italian Literature at the University of Lecce. He has participated in numerous concerts - at national and international level- and has also held important musicological research. He is the founder of the folk group of Salento «Khaossia» and has to his credit numerous record productions. He has worked as a teacher in primary and secondary schools in Italy and abroad, teaching music.

Giorgio Galanti works as director of the secondary education institution in Milan, Italy. He graduated from the School of Education of the University of Bologna and has worked for many years as a teacher at high schools in Italy but also abroad. A great number of his articles of touristic and ethnographic interest have been published, while he has also edited scientific articles in journals.

Brigidina Gentile writer and translator has completed her studies in Cultural Anthropology doing field research in Mexico, where she returned immediately after graduating in Spanish American Literature, with a literary project: "Penelope. La donna e il mito nella scrittura femminile ispanoamericana." From these experiences were born the anthologies *L' altra Penelope* (in ed. Spanish *La otra Penelope*) and *Scrivere donna. Letteratura al femminile in America Latina* (with R.M.Grillo). *Notturmi à la carte. Parole da mangiare* and *Penelope Misunderstandings* is her first book of short stories and poems.

Kyriaki Griva studied Italian Language and Literature at the Aristotle University of Thessaloniki. She is a teacher of Italian and English. She has attended all the courses of the Postgraduate Course in "Interpretation, Translation and Communication" in the Department of Italian Language and Literature of AUTH, and she is about to present her thesis. She collaborates with local and electronic newspapers and magazines. She has translated different kinds of texts but she is mainly interested in literature for children.

Eleni Kassapi PhD in Translation Studies. Professor in the Department of Italian Language and Literature at the Aristotle University of Thessaloniki. [<http://users.auth.gr/kassapi>, <https://sites.google.com/site/elenikassapi/>]

Maria Mironidou A' Department of Pharmacology, Medical School, Aristotle University of Thessaloniki, Greece, has received the Medical Degree in 1981; PhD diploma in 1985; she has the Diploma of the School of Italian Language and Literature of Aristotle University Thessaloniki; and, she is Professor in Pharmacology, Medical School, Aristotle University of Thessaloniki, Greece, 2011. Her scientific interests are on Enzymes and Medicaments, Pharmacology of pain, Molecular pharmacology of inflammation – the role of NO, Pharmacology of drug dependence, Pharmacology of contrast media, Wound healing, Translation of I. Papafis archives from Italian into Greek, History of Medicine. Prof. Mironidou is member in more than 20 International Scientific Societies.

Kostas Mousafiris Vice-President of GreekLUG. Passionate supporter of Free Software. His first approach

to this subject was 4 years ago. Pediatrician - Neonatologist. Director of the Department of Neonatology & Neonatal Intensive Care Unit (NICU), Interbalkan Medical Center. Expertised in London, UK. Graduated in Medicine at the University of Modena.

Thomi Nanassi graduated in 2010 from the International Relations and European Studies Department of university of Macedonia, Thessaloniki. In 2012 she acquired her master's degree in Cultural Management from Université libre des Bruxelles. She has worked for several cultural institutions in Belgium and now she lives in Thessaloniki working as a freelance cultural manager.

Georgios Pappas is a qualified native Greek translator already enjoying seven years of experience in the translation industry, part of which focused on European projects (IT-Port, Mother of Earth and Mother of God and their different manifestations in art, etc). He translates from Italian to Greek and vice versa and his fields of expertise encompass legal, financial and technical texts. He holds a Bachelor's Degree in Cultural Heritage Conservation from the University of Salento (Italy) and he is about to graduate from the master's course in Interpretation, Translation and Communication of the Aristotle University of Thessaloniki.

Valentini Santa is an English and Italian Language Teacher, with 18 years of experience in the field of education. For the past 10 years, she has also been working as a freelance translator, orientated towards literature and technical translation. Having completed her obligations for the Postgraduate Course in "Interpretation, Translation and Communication" in the Department of Italian Language and Literature, she is about to present her thesis in order to be awarded with her M.Sc. Diploma by the AUTH.

Gianfranca Stornelli graduated in Foreign Languages (Russian-English) and published her degree dissertation *Le canzoni di Vladimir Vysockij*. Master in "Italian Language and Culture Teaching and Diffusion" and "Master in Dyslexia and Learning disabilities". Her experience as examiner in various Italian Certificates led to the publication of *ABILITA' PARLARE 1* and *2* (material for oral communication). She has also published the article *La progettazione di un ambiente virtuale di apprendimento per lo sviluppo dell'autonomia cognitiva*. She teaches English in Italy and is actually a Ph.d researcher for the Aristotle University of Thessaloniki.

Fabio Turchetti is a multi-instrumentalist composer. He has studied classic and jazz harmony. He holds a bachelor in musicology from the University of Bologna (1986) and a diploma in "wind orchestra instrumentation" at the Conservatory of Florence (1990). His first album was released in 1989 and has since recorded over 20 records, some of them with major labels such as Sony. He is also a producer and he founded the *CPC*, a label focused on Cremona's musical traditions. He is the arranger of the famous folk group «Khaossia» and has played with a lot of folk and jazz musicians from all over the world.

Vincenzo Urso graduated in Communication Sciences at the University of Salento but with a background in computer studies. He is the owner of the Multimedia Laboratory / Recording Studio "Gecko Lab" since 2000. The study is active in the field of multimedia communication, production of audio-video and music services. Mostly self-taught, over the years has been a musician, arranger and composer of several projects. He also regularly collaborates with many bands as a singer and guitar player.

Zosi Zografidou PhD in Italian Literature. Associate Professor in the Department of Italian Language and Literature at the Aristotle University of Thessaloniki. Cavaliere dell' Ordine della Stella d'Italia. Specialised in the History and Translation of Italian Literature. She cultivates interests ranging from Travel Literature to issues on Literary Translation and the Italo-Hellenic cultural relations. Research and publications on the presence and influence of Italian writers in Greece. She carries out translations of literary texts. She is also dedicated to artistic photography.